

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Episode 16 – I've Seen Your Future

Upon her return to 1961, the armed motorbikers are still pursuing Anna. She gets help from a strange woman in this dangerous situation. Why is she doing this? Can Anna trust her?

The motorcycle gang is on Anna's heels and she hides in a grocery store but just as the manager tells her the shop is closing, the assistant says that Anna is her friend. The cashier takes Anna to her house and tells her that she is an old school chum. Anna is dubious about the move but the player says that she has to trust her. Back at the cashier's house, Anna is introduced to Paul Winkler, her brother.

Manuscript of the Episode

INTRODUCTION

COMPUTER:

Mission Berlin, August 13, 1961, six pm. You've only got 55 minutes left to save Germany.

FLASHBACK:

Die Kantstraße? Mädchen, die ist im Westen, verstehen Sie? Da können Sie jetzt nicht hin.

COMPUTER:

You've got to be careful. Do you want to play? Do you want to play?

SITUATION 1 – Eine alte Schulfreundin

SPIELER:

Get out of here, Anna. Find somewhere to hide! It's the black helmets again!

ANNA:

A rather dreary looking grocery store.

LADENBESITZER:

Tut mir leid, wir schließen. Kommen'se morgen wieder!

ANNA:

Are they closing? But what time is it? Wie viel ... hm ... Uhr?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

LADENBESITZER:

Es is' achtzehn Uhr, junge Frau, und wir schließen um achtzehn Uhr.

ANNA:

Aber ...

LADENBESITZER:

Ja, kein Aber, Kindchen! Kommen'se morgen wieder!

VERKÄUFERIN:

Entschuldigen Sie, Herr Schulze, aber das ist meine Freundin.

LADENBESITZER:

Ach so, Ihre Freundin. Na gut. Also ich gehe jetzt und Sie schließen ab, ja? Also bis morgen!

VERKÄUFERIN:

Bis morgen!

ANNA:

Meine Freundin ...? What's that all about?

VERKÄUFERIN:

Wer sind Sie? Was machen Sie hier?

ANNA:

Ich ... errh ... bin ... Fotograf ...

VERKÄUFERIN:

Fotografin? Ach so. Und Ihr Fotoapparat?

ANNA:

Mein Fotoapparat? Äh ... Die Polizei ...

VERKÄUFERIN:

Ah, ich verstehe. Kommen Sie! Sie können doch nicht auf der Straße bleiben. Ich nehme Sie mit nach Hause.

ANNA:

Nach Hause? Does she want me to go back to her house now? Danke.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

VERKÄUFERIN:

Wie heißen Sie?

ANNA:

Anna.

VERKÄUFERIN:

Anna ... Hm. Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin. Nicht vergessen, ja?

DECODAGE 1

ANNA:

What does she want me to do?

SPIELER:

She wants you to pose as an old friend.

ANNA:

Eine alte Freundin ... But why?

SPIELER:

Probably to stay out of trouble. So, you're a photographer, Fotografin? What a brainwave!

ANNA:

Fotografin, Freundin: So does the "in" at the end mean that it's a woman?

SPIELER:

Yes as in "Ausländerin", foreigner. Or as in "Engländerin".

ANNA:

For an English woman. But what about a German woman?

SPIELER:

Deutsche. That's different.

ANNA:

All right, but what should I do now? Can I trust this old friend of mine?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:

You really don't have much choice.

SITUATION 2 – Im Treppenhaus

SPIELER:

I don't like the look of that neighbour and her Dachshund! They don't look very friendly.

NACHBARIN:

Guten Abend, Frau Drei! Wie geht es Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Gut, danke, Frau Schauer. Und Ihnen?

NACHBARIN:

Ach, es geht so. Ich sehe, Sie sind nicht allein. Ist die junge Dame eine Freundin von Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Ja, eine alte Freundin. Sie entschuldigen, mein Bruder wartet. Komm, Anna!

NACHBARIN:

Waldi, sei still! Die Frau Drei tut dir doch nichts.

HEIDRUN DREI:

Alte Hexe!

PAUL:

'n Abend, Heidrun. Schnell, komm rein! Wen hast du denn da mitgebracht?

HEIDRUN DREI:

Das ist Anna, eine alte Freundin von mir!

PAUL:

Eine alte Freundin von dir, so, so ...

ANNA:

Guten Abend, Herr ...?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

PAUL:

Winkler, Paul Winkler.

ANNA:

Paul!?

DECODAGE 2

ANNA:

Heidrun and Paul, what a surprise!

SPIELER:

Your Paul hasn't changed much since then, has he? And look, he's already got that cute silver violin. Did you see it?

ANNA:

"Kommen Sie morgen wieder!" – so what does that mean?

SPIELER:

The polite form for "come back tomorrow".

ANNA:

The infinitive?

SPIELER:

"Wiederkommen", but: ich komme wieder, I come back.

ANNA:

And tell me, alte Hexe, does that mean old ...?

SPIELER:

Witch.

ANNA:

And blöder Dackel ...?

SPIELER:

Something like an old dog you can't teach any new tricks to. Don't you just love neighbours! Curious though the old bag: "Sie sind nicht allein?"

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

But wasn't the young Heidrun smooth? "Anna, eine alte Freundin von mir."

SPIELER:

Paul didn't seem to believe that you were a friend of his sister's.

ANNA:

I know. "Wen hast du mitgebracht?", so what does that mean ...?

SPIELER:

Who's that you've brought along?

ANNA:

But why did she take me back to her house. I'd really like to know ...

CONCLUSION

COMPUTER:

Round 16 completed. You've only got 50 minutes left. But you've got some help:

FLASHBACK:

Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin.

COMPUTER:

Do you want to play? Do you want to play?

Mission Berlin is a coproduction of Deutsche Welle, Polskie Radio and Radio France Internationale with the support of the European Union.